

Сальникова Ю. А.

СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ МЕДИАТЕКСТОВ АМЕРИКАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЫ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/72.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 187-189. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

да позволяет прояснить его сущность как социально-культурного явления, при котором переводчик выполняет функцию посредника межкультурного общения, а сам перевод становится необходимой составляющей современной культуры общения. Смысловой сдвиг, то есть неполное совпадение смыслов в процессе перевода, вероятно, является нормой и выполняет при этом важную роль, способствуя приращению и продуцированию нового смысла.

Список использованной литературы

1. Антипов, Г. А. Текст как явление культуры / Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. - Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989. - 194 с.
2. Базылев, В. Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учебное пособие / В. Н. Базылев, Ю. А. Сорокин. - Ульяновск: УлГУ, 2000. - 134 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин / Под ред. Вл. Россельса. - М.: Международные отношения, 1980. - 352 с.
4. Клюканов, И. Э. Динамика межкультурного общения / И. Э. Клюканов. - Тверь, 1998. - 99 с.
5. Крюков, А. Н. Фоновые знания и языковая коммуникация / А. Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю. А. Сорокин. - М.: Наука, 1988. - С. 19-34.
6. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. - М.: Просвещение, 1988. - 160 с.
7. Пшеницын, С. Л. Культурологический подход к переводу: теоретическое значение / С. Л. Пшеницын // Языковая картина в зеркале семантики, прагматики и перевода: Сборник статей. - СПб.: Тригон, 1998. - С. 185-199.
8. Пшеницын, С. Л. О смысловых различиях при переводе / С. Л. Пшеницын // Когнитивно-прагматические и художественные функции языка: Сборник статей. - СПб.: Тригон, 2000. - С. 76-83.
9. Сорокин, Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. А. Сорокин. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. - 160 с.
10. Сорокин, Ю. А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю. А. Сорокин. - Самара: «Русский лицей», 1994. - 94 с.
11. Томахин, Г. Д. Перевод как межкультурная коммуникация / Г. Д. Томахин // Перевод и коммуникация / Отв. ред. А. Д. Швейцер, Н. К. Рябцева, А. П. Василевич. - М.: ИЯЗ РАН, 1996. - С. 129-137.
12. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. - М.: Воениздат, 1973. - 280 с.

СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ МЕДИАТЕКСТОВ АМЕРИКАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЫ

Сальникова Ю. А.

Дальневосточный государственный гуманитарный университет

Целью настоящей статьи является рассмотрение особенностей социопрагматического подхода к исследованию качественной прессы США. Достижение данной цели предполагает выполнение следующих задач: 1) определение понятий «качественная пресса» и «социопрагматический подход»; 2) характеристика основных категорий социопрагматического исследования; 3) выявление роли социопрагматического подхода в изучении медиатекстов американской качественной прессы.

Современное американское общество характеризуется непрерывно развивающимися возможностями массовой коммуникации. Телевидение, пресса, радио и Интернет являются неотъемлемым компонентом жизни современных американцев. По данным известного исследователя масс медиа США Дорис Грейбер, средний взрослый американец проводит почти половину своего досуга за просмотром телевизора, слушанием радио и чтением прессы. При этом на чтение газет уходит в среднем от 18 до 45 минут в день. Газета, являясь «прародительницей всех масс медиа» [Костомаров 2005: 182], более всего привлекает сегодня образованных и обеспеченных американцев, которые, по статистике, читают прессу чаще, чем смотрят телевизор [Graber 1997: 193]. Пресса по-прежнему считается «предельно мощным каналом информирования аудитории, так как представляет события в максимально удобном для восприятия и анализа виде» [Пьянзина 2000: 36].

В США ежедневно выходит около 1600 газет общим тиражом 62700000 экземпляров. Издается также 840 воскресных газет, общий тираж которых составляет 61500000 экземпляров [Леонтович, Шейгал 2000: 262]. В стране существует целая индустрия масс медиа, ориентированная на различные категории получателей. Особый интерес представляет медиaprостранство качественной прессы США.

Качественная пресса характеризуется «высоким журналистским и полиграфическим уровнем, рассчитана на определенную аудиторию, имеет своей целью формирование информационной инфраструктуры, широкое информирование читателей о ситуациях в сфере предпринимательства, о мире политики, экономики, бизнеса» [Черкун 2007: 6]. К качественной прессе США относятся такие общенациональные газеты, как *The Washington Post*, *The New York Times*, *The Los Angeles Times*, *USA Today*. Эти издания считаются наиболее известными и влиятельными, дающими взвешенный, высокопрофессиональный анализ событий. Они представляют собой модель для подражания, эталон, с которым сверяется информация. Критики прессы США называют подобное следование эталону «синдромом шакала» («jackal syndrome»). Так, в сфере политических новостей *The New York Times* - это лев, за которым следует стая шакалов - менее крупных медиаизданий [Graber 1997: 44-45].

При рассмотрении газеты как средства массовой коммуникации необходимо принимать во внимание широкий социокультурный аспект бытования газеты в контексте культурных традиций и ценностей данного этноса [Милостивая 2001: 74, 185]. Обеспечить решение этой задачи позволяет социопрагматический подход.

Социопрагматический подход к описанию языковых явлений - закономерный и перспективный этап развития коммуникативно-ориентированной лингвистики. Этот подход подразумевает изучение интерактивной речевой деятельности человека с учетом лингвистических, прагматических и социолингвистических категорий, а также конвенциональных и институциональных особенностей социокультурного контекста.

Терминологическая парадигма и концептуальная составляющая социопрагматики находятся пока лишь в стадии становления, но исследования, выполненные в данном направлении, показывают его перспективность и научную значимость (Петру 1993, Абитова 1999, Бобенко 2001, Герасименко 2001, Милостивая 2001, Карасева 2004, Каразия 2004, Ивановская 2005, Царикевич 2007 и др.).

Социопрагматический подход - результат интеграции разных лингвистических подходов. По справедливому замечанию А. Д. Швейцера, «междисциплинарные направления позволяют увидеть то, что недоступно наблюдению лишь одной из взаимодействующих дисциплин» [Швейцер 1976: 22]. Социопрагматика представляет собой, прежде всего, синтез социолингвистики и лингвопрагматики. Эти дисциплины имеют много общего. Так, и социолингвистика, и лингвистическая прагматика изучают функционирование языка в социуме, установление норм и условий использования языковых знаков в зависимости от экстралингвистической ситуации [Große, Neuberg 1970: 43], что указывает на частичное совпадение их задач.

Предмет социопрагматики составляют социокультурные тенденции, влияющие на употребление языка и обеспечивающие приемлемость высказывания и его адекватность ситуации [Серкова 2000: 8]. Объектом исследования при социопрагматическом подходе может являться ситуация общения с ее социокультурными характеристиками, фреймовый аспект коммуникативного взаимодействия и непосредственно лингвистический аспект, тесно связанный с социокультурой данного языкового сообщества [Драганов 2001: 72]. Текст в социопрагматике понимается как макрознак, который состоит из материального носителя информации (план выражения) и социокультурной среды функционирования языковых знаков [Абитова 1999: 19].

В связи с этим, чрезвычайно важной для исследования текстов газетно-публицистической коммуникации является категория дискурса, являющаяся одним из центральных понятий социопрагматики, и «объединившая в единое целое собственно словесную, вербальную составляющую коммуникации, ее экстралингвистические компоненты как социокультурного, так и ситуативно-контекстного характера» [Добросклонская 2004: 15]. К экстралингвистическим компонентам относится все то, что, в соответствии с системноцентрическим подходом, не может быть включено в сферу обычных знаковых отношений, то есть в семантику или синтактику, а может быть объяснено лишь с привлечением информации о различных условиях, в которых осуществляется использование языка, то есть с помощью лингвистической прагматики [Кравченко 2001: 153-154].

При анализе дискурса следует рассматривать его как динамический процесс, деятельностное процессуальное явление. «Тексты средств массовой информации, - пишет О. В. Александрова, - представляют собой именно дискурс, они всегда динамичны и современны, они воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий» [Александрова 2003: 96]. Тексты СМИ рассматриваются современными исследователями в аспекте массово-информационного или массмедийного (массмедийного) дискурса. Массмедийный дискурс определяется как «связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов» [Желтухина 2003: 132]. Массмедийный дискурс представляет собой одну из разновидностей институционального дискурса, под которым понимается «специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума» [Карасик 2004: 234].

Таким образом, в настоящее время исследователи средств масс медиа рассматривают журналистское произведение как многоплановый, многомерный коммуникационный продукт, осмысление которого должно происходить с учетом всего социального поля, на котором разворачивается процесс коммуникации. Социопрагматический анализ имеет особое значение для исследования медийной речи, поскольку позволяет на практическом языковом материале определить, как влияют на структуру и языковую ткань медиатекста социокультурные особенности и нормы речевого поведения, характерные для данного лингвосообщества.

Список использованной литературы

1. **Абитова, А. Р.** Социопрагматика текста: «Поток сознания» (на материале современной немецкой прозы): Дисс. ... канд. филол. наук / А. Р. Абитова. - Пятигорск, 1999. - 217 с.
2. **Александрова, О. В.** Язык средств массовой информации как часть коллективного пространства общества / О. В. Александрова // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. - М., 2003. - С. 89-99.
3. **Добросклонская, Т. Г.** Что такое медиалингвистика? / Т. Г. Добросклонская // Вестник МГУ. - 2004. - № 2. - Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - С. 9-17.

4. Драганов, А. К. Социокультурные основы организации текста / А. К. Драганов // Мир на Северном Кавказе через язык, образование, культуру. Симпозиум 6. - Пятигорск: ПГЛУ, 2001. - С. 70-72.
5. Желтухина, М. Р. Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография / М. Р. Желтухина. - М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. - 656 с.
6. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. - М.: Гнозис, 2004. - 390 с.
7. Костомаров, В. Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики / В. Г. Костомаров. - М.: Гардарики, 2005. - 287 с.
8. Кравченко, А. В. Знак, значение, знание. Очерк когнитивной философии языка / А.В. Кравченко. - Иркутск: Издание ОГУП «Иркутская областная типография № 1», 2001. - 261 с.
9. Леонтович, О. А. Жизнь и культура США: лингвострановедческий словарь / О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал. - Волгоград: Станица-2, 2000. - 2-е изд. - 416 с.
10. Милостивая, А. И. Социопрагматические типы текста немецкой газеты: Дисс. ... канд. филол. наук / А. И. Милостивая. - Пятигорск, 2001. - 238 с.
11. Пьянзина, И. Н. Прагматика оценки в субязыке современной британской прессы (на материале публицистического очерка): Дисс. ... канд. филол. наук / И. Н. Пьянзина. - Н. Новгород, 2000. - 186 с.
12. Серкова, Н. И. К истории понятия «прагматика» / Н. И. Серкова // Методы лингвистических исследований: Межвузовский сборник научных трудов. - Хабаровск, 2000. - Ч. 2. - С. 4-12.
13. Черкун, Е. Ю. Особенности гендерной спецификации видов публицистического текста (на материале немецкого языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Е. Ю. Черкун. - Иркутск, 2007. - 19 с.
14. Швейцер, А. Д. Современная социолингвистика / А. Д. Швейцер. - М.: Наука, 1976. - 176 с.
15. Graber, D. A. Mass Media and American Politics / D.A. Graber. - N.Y.-Washington, D.C.: Congressional Quarterly Inc., 1997. - 5th ed. - 428 p.
16. Große, R. Thesen zur marxistischen Soziolinguistik / R. Große, A. Neubert // Linguistische Arbeitsberichte. - Leipzig, 1970. - S. 9-22.

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИЯХ ИЗОБРАЖЕНИЯ ПРИРОДЫ В «УСАДЕБНЫХ» РОМАНАХ ДЖЕЙН ОСТЕН

Саркисова А. Ю.

Томский государственный университет

Высокоразвитая усадебная культура, характерная для истории Англии, способствовала большой распространенности в этой стране в конце XVIII - начале XIX века романов, основное действие которых замыкалось в пределах дворянской усадьбы и обуславливалось усадебным хронотопом (Е. Инчбальд, М. Эджворт, Дж. Остен и др.). Самой яркой представительницей английской «усадебной» прозы была Джейн Остен (1775 - 1817), все шесть оконченных романов которой правомерно причислить к данной традиции.

Английский «усадебный» роман развивал любовно-психологическую коллизию, сопряженную с проблемой личностного самосознания. Отнесение действия в усадьбу, обрамление истории любви контекстом природы и быта оказывалось принципиальным, позволяя актуализировать нравственно-философское и национально значимое содержание.

В романах Джейн Остен природа постоянно окружает героев: в соответствии с традицией «усадебного» романа, большинство любовных свиданий происходит в саду, любимые занятия персонажей - ежедневные прогулки в парке, верховая езда, пикники, охота, рыбная ловля, садоводство. Вместе с тем, исследователи неоднократно обращали внимание, что в произведениях Джейн Остен крайне редко встречаются собственно описания природы. Сам тип таланта писательницы обуславливал полное ее сосредоточение на мире человеческих взаимоотношений и нюансах развития личности. Однако редкость пейзажей не отменяет их значимости в общей концепции произведения. Все обращения к теме природы органичны как для художественной манеры Остен, так и для понимания мироощущения автора романа о «дворянских гнездах», постижения отличительной эстетической и философской проблематики жанра.

Сконцентрировавшись на изображении человека, чаще всего писательница обращается к теме природы с целью характеристики героя. Для усадебного человека природа играет огромную роль в мироощущении; все любимые героини Остен сознательно предпочитают жить в деревне. Способность героя чувствовать и понимать красоту природы становится у английской романистки оценивающим критерием. Вместо пейзажа, как правило, в романах приводится описание восприятия его персонажами.

Характерный пример - разное восприятие природы по дороге в Созертон девицами из Мэнсфилда («Мэнсфилд-парк»). Фанни Прайс, никогда прежде не отлучавшаяся далеко из дому, «скоро с великой радостью уже смотрела на все то, чего не видела прежде, и любовалась открывающейся ей красотой. Во время беседы к ней обращались не часто, да ей этого и не хотелось. Собственные мысли и раздумья были по обыкновению лучшими ее собеседниками, и, замечая новые окрестности, коттеджи, стада, ребяташек, направление дорог, разницу в почвах, хороши ли хлеба и травы, она находила в том развлечение, которое могло стать отраднее единственно, если б она могла поделиться своими чувствами с Эдмундом» [Остен 1988: 2, 303-304]. Контрастное, по сравнению с Фанни, восприятие природы у сидящей рядом и откровенно скучающей Мэри Крофорд: «Совсем у ней не было присущей Фанни тонкости вкуса, ума, чувств; она едва замечала природу, неодушевленную природу; весь ее интерес был устремлен на людей, а склонность она имела к тому, что ярко и весело» [Остен 1988: 2, 304]. Джейн Остен, с ее авторским доминирующим интересом к миру людей, не